

No. 215

**BRAZIL
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting a cultural agreement. Rio
de Janeiro, 24 May 1944**

*Official texts: Portuguese and English.
Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord culturel. Rio-de-
Janeiro, 24 mai 1944**

*Textes officiels portugais et anglais.
Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CANADA. RIO DE JANEIRO, 24 MAY 1944

I

Note from the Canadian Embassy to the Brazilian Government

CANADIAN EMBASSY

Rio de Janeiro, 24th May, 1944

No. 25

Monsieur le Ministre,

With reference to the agreement in principle reached in the course of our previous conversations with regard to the promotion of permanent and regular cultural relations between Canada and the United States of Brazil, I have the honour to bring to the attention of Your Excellency the views of my Government in this respect.

It is considered that, in the relations between the two countries, there should be recognition of the desirability of promoting a greater mutual knowledge and wider comprehension of the respective peoples, their cultures, traditions, and institutions.

In particular the Canadian Government welcomes efforts made :

to encourage and facilitate the exchange of official, scientific and technical publications, reviews, news-paper articles, books, et cetera ; and

to encourage and facilitate the organisation and presentation of artistic exhibitions, concerts, lectures, radio programmes, films, and other activities and contacts.

To this end the Government of Canada is resolved, within its constitutional powers, and by such means as are at its disposal, to encourage intellectual and cultural activities of reciprocal value in furthering the understanding of one country by the other.

I should be grateful if you would let me know whether your Government is prepared to concur in these views.

¹ Came into force on 24 May 1944, by the exchange of the said notes.

I beg Your Excellency to accept the assurances of my highest esteem and consideration.

Jean DéSY
Canadian Ambassador

His Excellency Oswaldo Aranha
Brazilian Minister for Foreign Affairs
Palácio do Itamaraty
Rio de Janeiro

II

*Note from the Brazilian Government to the Canadian ambassador
in Rio-de-Janeiro*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION — TRADUCTION

Em 24 de maio de 1944

24 May 1944

DAI/DCI/12/542.6(21)

DAI/DCI/12/542.6(21)

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Tenho a honra de acusar reeibimento da nota n.^o 25, da presente data, pela qual Vossa Excelêneia, reportando-se ao acôrdo de princípio, assentâdo em nossas conversações, expõe, na conformidade das instruções que recebeu, o ponto de vista do seu Govêrno com relação ao estabelecimento de relações culturais, permanentes e regulares, entre o Brasil e o Canadá.

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 25 of this date in which, referring to the agreement in principle reached in the course of your conversations, you explain the views of your Government, in accordance with the instructions you received, with regard to the promotion of permanent and regular cultural relations between Brazil and Canada.

2. Acrescenta Vossa Excelêncie que o Govêrno canadense é de parecer que, nas relações entre os dois povos, se devem levar em conta um maior conhecimento mútuo e mais larga compreensão de suas culturas, suas tradições e suas instituições, e que veria com agrado os esforços que visasse :

2. You indicated that the Canadian Government considered that, in the relations between the two nations there should be greater mutual knowledge and wider comprehension of cultures, traditions and institutions and that the Canadian Government would welcome efforts which sought :

1) fomentar a troca de publicações oficiais, científicas e técnicas, bem como de revistas, de

(1) to encourage the exchange of official scientific and technical publications as well as reviews,

livros, de artigos de jornais etc.; e

2) incrementar a organização e a realização de exposições de arte, concertos, conferências, programas de rádio e de cinematógrafo, assim como de todo outro meio de aproximação do mesmo gênero.

3. Conclui Vossa Excelência por assegurar que é intenção do Governo canadense encorajar, nos limites de seus poderes constitucionais e com os recursos ao seu alcance, as atividades intelectuais e culturais, que possam contribuir para um melhor conhecimento reeíproco.

4. Inteiramente de acordo com o pensamento do Governo canadense, conforme já foi manifestado a Vossa Excelência em diferentes ocasiões, o Governo brasileiro tem, igualmente, a intenção de ativar essa obra de intercâmbio intelectual, que lhe parece do maior proveito para as relações entre os dois países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência
o Senhor Jean Désy
Embaixador do Canadá

books, newspaper articles, etc.; and

(2) to encourage the organization and presentation of artistic exhibitions, concerts, lectures, radio programmes, films as well as any other contacts of similar nature.

3. You concluded with the assurance that it was the intention of the Canadian Government to encourage, within its constitutional powers and by such means as are at its disposal, intellectual and cultural activities which might further greater mutual understanding.

4. The Brazilian Government, which is in full agreement with the views of the Canadian Government, in accordance with statements made to you on various occasions, also intends to promote this programme of intellectual exchange which it considers to be highly beneficial to the relations between the two countries.

I beg Your Excellency to accept my renewed assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA

His Excellency Jean Désy
Canadian Ambassador

TRADUCTION — TRANSLATION

Nº 215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA.
RIO-DE-JANEIRO, LE 24 MAI 1944

I

*Note de l'Ambassade du Canada à Rio-de-Janeiro
au Gouvernement brésilien*

AMBASSADE DU CANADA

Rio-de-Janeiro, le 24 mai 1944

Nº 25

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'accord de principe auquel ont abouti nos conversations antérieures touchant le développement de relations culturelles permanentes et régulières entre le Canada et les Etats-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de soumettre à l'attention de Votre Excellence le point de vue de mon Gouvernement à ce sujet.

Il importe, estime-t-on, sur le plan des relations entre les deux pays, de reconnaître que leurs peuples respectifs devraient être amenés à une connaissance plus approfondie et à une meilleure compréhension l'un et l'autre, de leurs cultures, de leurs traditions et de leurs institutions respectives.

Le Gouvernement canadien accueillera notamment avec satisfaction tous efforts tendant à :

favoriser et faciliter l'échange de publications officielles, scientifiques et techniques, de revues, d'articles de presse, de livres, etc.; et

favoriser et faciliter l'organisation d'expositions artistiques, de concerts, de conférences, de programmes de radio, de films ainsi que toutes autres activités et contacts.

A cet effet, le Gouvernement du Canada a l'intention, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels et à l'aide des moyens dont il dispose, d'encourager les activités intellectuelles et culturelles présentant un intérêt réciproque en vue du développement de la compréhension mutuelle entre les deux pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si cette manière de voir rencontre l'agrément de Son Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1944, par l'échange desdites notes.

Je prie Votre Excellence d'accepter les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean Désy
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre brésilien des relations extérieures
Palácio do Itamaraty
Rio-de-Janeiro

II

*Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade du Canada
à Rio-de-Janeiro*

DAI/DCI/12/542.6 (21)

Le 24 mai 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence, se référant à l'accord de principe auquel ont abouti nos conversations, expose, conformément aux instructions qu'elle a reçues, le point de vue de son Gouvernement touchant l'établissement de relations culturelles permanentes régulières entre le Brésil et le Canada.

2. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement canadien estime qu'il importe, sur le plan des relations entre les deux peuples, de reconnaître l'intérêt d'une connaissance mutuelle plus approfondie et d'une meilleure compréhension de leurs cultures, de leurs traditions et de leurs institutions respectives, et qu'il accueillera avec satisfaction tous efforts tendant à :

- 1) favoriser l'échange de publications officielles, scientifiques et techniques, de revues, de livres, d'articles de presse, etc.; et
- 2) développer l'organisation et la réalisation d'expositions artistiques, de concerts, de conférences, de programmes de radio et de films et de tous autres contacts de même nature.

3. Votre Excellence conclut en assurant que le Gouvernement canadien a l'intention, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels et à l'aide des moyens dont il dispose, d'encourager les activités intellectuelles et culturelles qui peuvent contribuer à une plus grande compréhension mutuelle entre les deux pays.

4. Approuvant entièrement la manière de voir du Gouvernement canadien, ainsi qu'il a déjà été indiqué à Votre Excellence en diverses occasions, le Gouvernement brésilien se propose également d'encourager ces échanges intellectuels qui lui paraissent devoir servir utilement les relations entre les deux pays.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur Jean Désy
Ambassadeur du Canada